

Ursula Reutner, Augsburg

# Das kanadische Französisch in der heutigen Lexikografie Frankreichs

## 1 Besonderheiten des kanadischen Wortschatzes

Der Wortschatz des kanadischen Französisch unterscheidet sich in vielerlei Hinsicht von der heutigen Pariser Norm, wie sie in der Lexikografie aufgezeichnet ist. Die lexikalischen Besonderheiten im Sprachgebrauch lassen sich, wie zu erwarten, mit der geografischen und soziohistorischen Situation des Landes erklären (cf. u. a. Poirier 1980).

Der Sieg der Engländer über die Franzosen in der Schlacht auf den Abrahamsfeldern (1759) und die daraus resultierende Abtrennung Kanadas von Frankreich nach dem Vertrag von Paris (1763) führte dazu, dass bestimmte, in Frankreich gegenwärtig als Archaismen betrachtete Wörter in Kanada bis heute verwendet werden (z. B. *brunante*), wobei manche unter ihnen auch in anderen nationalen Varietäten des Französischen bekannt sind, so z. B. *accise* oder *poser un acte* in Belgien oder *boucherie* in der Schweiz. Zudem bringt die Kontaktsituation zwischen anglofonen und frankofonen Quebecern einerseits eine Beeinflussung des Französischen durch das Englische mit sich, andererseits – als Gegenreaktion auf die lange Zeit präsende wirtschaftliche Dominanz des Englischen in Quebec und die heutige Beeinflussung des Französischen durch die Sprache des Nachbarlandes – aber auch gerade in den letzten Jahrzehnten eine bewusste Vermeidung von zahlreichen Anglizismen, die in Frankreich alltäglich sind, in Kanada aber durch französische Wörter ersetzt werden (z. B. *magasiner* für *faire du shopping*, *fin de semaine* für *week end*, *arrêt* für *stop*, *traversier* für *ferry*, *entrevue* für *interview*, *pigiste* für *free-lance*, *légère* für *light*, *salle de quilles* für *bowling*, *commanditer/parrainer* für *sponsoriser*, *escalier mobile* für *escalator*). Außerdem finden sich im kanadischen Standard Wörter, die in Frankreich nur regional existieren (z. B. *achaler*, NW), sowie zahlreiche Übernahmen aus den Sprachen der Ureinwohner, v. a. Tier- und Pflanzenbezeichnungen (z. B. *ouaouaron*). Auch die spezifisch kanadische Lebensrealität führt zur Notwendigkeit entsprechender spezifischer Bezeichnungen (z. B. *frasil*) und zur Erfindung neuer Geräte und damit neuer Wörter (z. B. *motoneige*). Gelegentlich ändert sich in Kanada aber auch nur die Bedeutung eines in Frankreich existierenden Wortes (z. B. *baccalauréat* für ein nach drei Studienjahren erworbenes Examen, cf. engl. *bachelor*, und nicht wie in Frankreich für das Abitur). Gerade hier ist die besondere Aufmerksamkeit des Lexikografen gefragt.

## 2 Im NPR berücksichtigte Kanadismen

Lange Zeit beschränkte sich die französische Lexikografie auf die bloße Darstellung des Pariser Wortschatzes. Mit dem Erwachen der Regionen seit den 1960er Jahren setzte eine Veränderung in der Geisteshaltung ein, die in den 1980er Jahren durch die von Mitterrand initiierte Dezentralisierungsbewegung akzentuiert wurde. Einen Meilenstein der lexikografischen Darstellung der verschiedenen Regionen Frankreichs stellt Rézeau (2001) dar, dessen Verdienst die Koordinierung der Ergebnisse dialektaler Untersuchungen

zu unterschiedlichen Gebieten ist. In mancherlei Hinsicht wichtiger als die Darstellung verschiedener regionaler Varietäten innerhalb eines Landes ist aber die Berücksichtigung nationaler Varietäten, die erst am Beginn steht. Seit einigen Jahren kann eine Erweiterung der Pariser Lexikografie durch Einbezug von Wörtern aus den nationalen Varietäten der Schweiz, Belgiens und Kanadas beobachtet werden. Doch sind dies die einzigen Länder, die z. B. im Vorwort zur Auflage von 1985 (XIX) des *Petit Robert (PR)* erwähnt werden, dem Wörterbuch, das unter den bedeutenden französischen Lexika noch das größte Engagement im Hinblick auf die Berücksichtigung nationaler Varietäten zeigt. Andere Varietäten der Frankophonie bleiben selbst hier bislang weitestgehend unbeachtet, auch wenn im Vorwort der Auflage des *Nouveau Petit Robert (NPR)* von 2003 als Ziel des Wörterbuchs die Beschreibung „d'un français commun à l'ensemble de la francophonie, coloré par des usages particuliers, et seulement lorsque ces usages présentent un intérêt pour tout le monde“ (XIII) genannt wird. Als Beispiele werden angeführt „le *bleuet* québécois, les *pralines* belges – qui ne sont pas exactement des *chocolats* et encore moins des *pralines* selon l'usage de France – les *pistaches* antillaises – qui sont ailleurs des *arachides* et aussi en français d'Europe des *cacahuètes*“ (XIV). Die Frage der Auswahl der „usages particuliers“ wird im Vorwort des *Petit Robert* von 1985 (XIX) noch explizit zu den „redoutables problèmes“ gezählt. Ebenso wird dort auch im Einzelnen die im *NPR* (2003) nicht mehr formulierte Aufgabe genannt, „de décrire les termes désignant des réalités propres, institutions, coutumes, particularités géographiques, et d'expliquer au lecteur non québécois la valeur des termes qui pourraient être mal compris“ (ib.). Angesichts dieser Aussagen ist es sicherlich nicht uninteressant, im Folgenden den Stand der Berücksichtigung von Kanadismen in einem der maßgeblichen französischen Wörterbücher, dem *NPR*, aufzuzeigen und kritisch zu betrachten.

Vollständig integriert ist eine Liste von spezifisch kanadischen Wörtern, die vom Office de la Langue Française (OLF) seit 1969 vorgelegt wurde. Diese so genannten *canadianismes de bon aloi* sind seit 1977 als Kanadismen markiert<sup>1</sup> in den *PR* bzw. *NPR* aufgenommen. Letzterer enthält darüber hinaus einige weitere Kanadismen, die unten zusammen mit den *canadianismes de bon aloi* nach Sachgruppen geordnet dargestellt werden. Die Definitionen stammen hier wie auch unter Absatz 3 aus Office de la Langue Française (1977), Bélisle (1979), Boulanger (1992), Meney (1999) oder *NPR* (2003), deren Einträge größtenteils inhaltlich nicht voneinander divergieren. Die Wahl der Lemmata ist im folgenden Glossar an den Einträgen orientiert, unter denen die Kanadismen im *NPR* erscheinen.

### Erziehungswesen

**académique** *adj.*: **année** ~ *f.*

année universitaire

**agrégé, agrégée** *adj.*: **professeur** ~ *m./f.*

professeur rattaché au personnel permanent d'une université

**baccalauréat m.**

études universitaires de premier cycle; diplôme qui les sanctionne

**bloquer v.tr.**

coller, échouer (*bloquer un examen*)

**cégep m.**

collège d'enseignement général et professionnel, situé entre le secondaire et l'université

**constituante f.**

université ou institut de recherches faisant partie du réseau de l'Université du Québec

**crédit m.**

unité de valeur dans l'enseignement universitaire

**faculté f. des arts**

faculté des lettres

**polyvalent, polyvalente adj.: (école) polyvalente f.**

école secondaire dispensant l'enseignement général et l'enseignement professionnel

**recteur m.**

chef, président d'une université

**Staat, Politik, Verwaltung, öffentliches Leben, Kultur**

**accise f.**

impôt indirect frappant certains produits de consommation, notamment les boissons alcoolisées

**Anglais m., Anglaise f.**

Canadien, Canadienne de langue anglaise

**atlantique adj.: provinces ~s f.pl.**

ensemble des provinces canadiennes baignées par l'océan Atlantique (les provinces maritimes Île-du-Prince-Édouard, Nouveau-Brunswick, Nouvelle-Écosse et la province Terre-Neuve)

**comté m.**

subdivision du territoire à des fins administratives

**canton m.**

division cadastrale généralement quadrangulaire dont la superficie normale est de cent milles carrés

**conservateur m., conservatrice f.**

membre ou sympathisant du parti conservateur, un des deux plus anciens partis politiques canadiens, avec le parti libéral, actif à l'échelon fédéral et dans certaines provinces

**département m.**

ministère provisoire créé pour un besoin particulier

**division f.**

service intermédiaire entre la direction et la section

**extérieur adj.: Ministère des Affaires ~es m.**

Ministère des Affaires étrangères

**Français m., Française f.**

Canadien, Canadienne de langue française

**gouverneur m. général**

représentant de la reine (ou du roi), nommé pour cinq ans par le souverain d'Angleterre, sur la recommandation du Premier ministre du Canada

**inuit m./f., adj.**

esquimau (courant au Canada où l'emploi de *esquimau* est officiellement proscrit)

**indigénisme m.**

attitude favorable aux populations autochtones, notamment amérindiennes

**intergouvernemental, intergouvernementale adj.:**

**Ministère des Affaires intergouvernementales m.**

(entre la fédération et les provinces, entre les provinces,

et avec l'étranger), Ministère chargé de la coordination générale des relations du gouvernement du Québec avec tout autre gouvernement

**joual m.**

mot utilisé au Québec pour désigner globalement les écarts (phonétiques, lexicaux, syntaxiques; anglicismes) du français populaire canadien, soit pour les stigmatiser, soit pour en faire un symbole d'identité

**maritime adj.: provinces ~s f.pl.**

provinces canadiennes situées sur la façade maritime atlantique (Île-du-Prince-Édouard, Nouveau-Brunswick, Nouvelle-Écosse)

**ministre m./f.**

chef du gouvernement et chef du Conseil des ministres (chef du parti politique majoritaire à l'Assemblée nationale, ou d'une coalition)

**péquist m./f., adj.**

se dit des membres et de la politique du Parti québécois

**prairie f.: Les Prairies f.pl.**

nom de trois provinces canadiennes (Manitoba, Saskatchewan, Alberta)

**province f.**

état fédéré doté d'un gouvernement propre, souverain dans le domaine de ses compétences

**protecteur m. du citoyen**

personne chargée de défendre les droits des particuliers face à certains pouvoirs (publics, universitaires), fonction créée en 1968 par l'Assemblée nationale du Québec pour nommer un défenseur des droits des citoyens face à l'administration

**souverainiste m./f., adj.**

partisan de la souveraineté du Québec

**unioniste m./f., adj.**

membre du parti de l'Union nationale

**Der Mensch (Aussehen, Verhalten, Eigenschaften, Krankheit, Lebenslauf)**

**bec m.**

bise, baiser

**blonde f.**

(relatif à un garçon:) femme qu'il fréquente, petite amie, copine, fiancée

**chicaner v.tr.**

ennuyer, tracasser

**ennuyant, ennuyante adj.**

ennuyeux

**fin, fine adj.**

aimable, gentil

**foufounes f.pl.**

fesses

**funéraire adj.: salon ~ m.**

entreprise de pompes funèbres, spécialement établisement où le mort est embaumé et préparé pour être placé en chapelle ardente dans un salon réservé à la famille et aux amis du défunt, funérarium, mortuaire

**marier v.tr.**

épouser

**mortuaire adj., salon ~ m.**

salon funéraire

**niaiseux, niaiseuse adj.**

niais, sot

**paqueté, paquetée adj.**

ivre

**rognon** *m.*  
rein (de l'être humain)

**sacre** *m.*  
jurement, formule de juron

### Leben im Alltag (Tagesablauf, Einkauf, Geschäfte, Heim und Freizeit, Sport, Arbeit und Berufe)

---

**aubaine** *f.*  
vente à prix réduit

**avant-midi** *m.* ou *f.*  
matin, matinée

**barbier** *m.*  
coiffeur pour hommes

**balançoire** *f.*  
meuble de jardin composé d'une banquette suspendue et d'un portique, qui permet de se balancer, balancelle

**berçante** *f.*  
berceuse

**bonjour!** *interj.*  
pour prendre congé de qqn, le jour. Au revoir!

**briser** *v.tr.*  
casser, mettre en pièces

**brunante** *f.*  
tombée de la nuit

**buanderie** *f.*  
blanchisserie

**buandier** *m.*, **buandière** *f.*  
blanchisseur, blanchisseuse

**canal** *m.* **de télévision**  
chaîne de télévision

**carré** *f.*  
place de forme plus ou moins carrée, plantée d'arbres et de gazon

**case** *f.* **postale**  
boîte postale

**casse-tête** *m.*  
puzzle

**chalet** *m.*  
maison de campagne située près d'un lac ou d'une rivière

**chèque** *m.* **visé**  
chèque de banque, émis par une banque, soit sur ses propres guichets, soit sur une autre banque

**cinéparc** ou **ciné-parc** *m.*  
cinéma de plein air

**correct** *adj.*  
en réponse ou avec le verbe *être*. *C'est correct*: ça va bien, o.k.

**corvée** *f.*  
travail en commun, entre voisins ou amis, occasionnel et gratuit

**courriel** *m.*  
contraction de *courrier électronique*

**dépanneur** *m.*  
épicerie qui reste ouverte au-delà des heures d'ouverture des autres commerces

**dérougir** *v.intr.*: **Ça ne dérougit pas!**  
le travail, l'activité ne diminue pas

**écarter** *v.tr.* / **s'écarter** *v.r.*  
égarer / s'égarer

**échapper** *v.tr.*  
laisser (involontairement) tomber ou échapper; ne plus pouvoir tenir

**employabilité** *f.*  
capacité individuelle à acquérir et à maintenir les compétences nécessaires pour trouver ou conserver un emploi

**fin** *f.* **de semaine**<sup>2</sup>  
week-end

**fonne** ou **fun** *m.*  
amusement

**haler** *v.tr.*  
tirer (*elle hale toute la couverture de son côté*)

**magasinage** *m.*: **faire du** ~ *v.*  
acheter les produits nécessaires à la vie courante, faire des courses, faire des commissions, faire des achats

**magasiner** *v.intr.*  
(1) aller dans les magasins pour acheter les choses nécessaires à la vie de tous les jours, (2) aller dans les magasins pour acheter des choses agréables, se faire plaisir, etc., (3) faire le tour des produits ou des services en vue de choisir le meilleur

**paqueté, paquetée** *adj.*  
trop plein, rempli à l'excès

**patente** *f.*  
objet quelconque

**pharmacie** *f.*  
établissement commercial comprenant une pharmacie, un débit de tabac, et parfois un comptoir où l'on sert des rafraîchissements, des repas légers, et où l'on vend des produits de beauté et de menus articles, drugstore

**piastre** *f.*  
dollar

**pitonnage** *m.*  
action de pitonner, zapping

**pitonner** *v.intr.*  
tapoter sur des touches, spécialement: actionner les touches d'une télécommande de télévision

**place** *f.*  
endroit, localité

**poser** *v.tr.*: ~ **un acte**  
commettre un acte

**quilleur** *m.*, **quilleuse** *f.*  
personne qui joue aux quilles

**tabagie** *f.*  
bureau de tabac

**télévision** *f.* **communautaire**  
temps de télévision et moyens de réalisation mis à la disposition de collectivités, de groupes, pour la présentation de certaines émissions

**toile** *f.*: **La Toile**  
le réseau télématique mondial (calque québécois de l'anglais *the Web*)

**vadrouille** *f.*  
balai à franges

**vivoir** *m.*  
salle de séjour

### Verkehrs- und Transportwesen

---

**autobus** *m.* **scolaire**  
car de ramassage scolaire

**autoneige** *f.*  
véhicule automobile à plusieurs places, monté sur chenilles pour circuler sur la neige

**avionnerie** *f.*  
usine d'aviation

**aviron** *m.*  
pagaie

**bicycle** *m.*  
bicyclette

**canot** *m.*  
embarcation légère qu'on manœuvre à la pagaie

**canotage** *m.*  
manœuvre d'un canot

**canoer** *v.intr.*  
faire du canot ou du canoë

**carriole** *f.*  
voiture d'hiver hippomobile, montée sur patins bas, pour le transport des voyageurs

**chaloupe** *f.*  
petite bateau à rames

**char** *m.*  
automobile

**millage** *m.*  
nombre de milles parcourus, indiqués au compteur d'un véhicule automobile

**motoneige** *f.*  
petit véhicule à une ou deux places avec des skis à l'avant, sur chenilles

**portage** *m.*  
action de porter une embarcation d'un cours d'eau à l'autre

**pouce** *m.*: **faire du** ~ *v.*  
faire de l'auto-stop

**raquetteur** *m.*  
personne qui utilise des raquettes pour se déplacer sur la neige

**stationnement** *m.*: **parc de** ~ *m.*  
(1) parking, (2) tarmac

**toboggan** *m.*  
traîneau sans patins, fait de planches minces recourbées à l'avant, appelé aussi *traîne sauvage*

**transcanadien, transcanadienne** *adj.*  
qui traverse le Canada d'un océan à l'autre

**traversier** *m.*  
navire servant au transport des véhicules (parfois de wagons de chemin de fer) et de leurs passagers d'un bord à l'autre d'une étendue d'eau

### Klimatische Phänomene, Schneeräumgerät

**banc** *m. de neige*  
amas de neige entassée par le vent

**batture** *f.*  
portion du rivage que le jusant laisse à découvert

**bordages** *m.pl.*  
bordures de glace des cours d'eau, des rives

**bouscueil** *m.*  
bousculade de glaces sous l'action du vent, de la marée ou du courant

**été** *m. des Indiens, été m. des Sauvages, été m. indien*  
bref retour du beau temps en octobre

**frasil** *m.*  
(1) cristaux ou fragments de glace flottant à la surface de l'eau, (2) pellicule formée par la glace qui commence à prendre

**poudrière** *f.*  
neige sèche et fine que le vent soulève en tourbillons

**poudreux, poudreuse** *adj.*: **neige poudreuse** *f.*  
neige fraîche, de consistance très fine

**souffleuse** *f.*  
chasse-neige muni d'un dispositif hélicoïdal qui projette la neige à distance

### Haus-, Land- und Forstwirtschaft

**abat(t)is** *m.*  
dans les régions en voie de défrichement, terrain qui n'est pas encore complètement essouché

**blé** *m. d'Inde, blé m. indien*  
maïs

**boucherie** *f.*  
le fait d'abattre, de dépecer et de traiter un animal d'élevage (spécialement le porc) pour la consommation

**chantier** *m.*  
(1) exploitation forestière, (2) habitation pour les bûcherons dans la forêt

**conciergerie** *f.*  
grand immeuble d'habitation généralement en location

**coureur** *m. de(s) bois*  
chasseur, trappeur des bois, vivant de sa chasse

**drave** *f.*  
flottage du bois, action de diriger le transport du bois flotté par eau

**draver** *v.tr.*  
diriger le flottage du bois

**draveur** *m.*  
ouvrier travaillant au flottage du bois

**évaluateur** *m., évaluatrice* *f.*  
personne dont la profession consiste à évaluer les biens, notamment les biens immobiliers

**fournaise** *m.*  
(anglic. critiqué) appareil de chauffage central

**habitant** *m., habitante* *f.*  
personne qui exploite la terre

**halage** *m.*  
action de sortir le bois en grumes de la forêt

**lot** *m.*  
terrain d'un canton concédé par l'État à un particulier pour le défrichement et la culture

**rang** *m.*  
type de peuplement rural constitué par un alignement d'exploitations agricoles qui ont la forme de bandes parallèles disposées perpendiculairement à un même chemin qui les dessert et en bordure duquel sont construites les habitations

**rez-de-chaussée** *m.*  
premier étage

**savane** *f.*  
terrain bas, parfois marécageux, caractérisé par l'abondance des mousses et la rareté des arbres

**visonnière** *f.*  
(rare sauf au Canada) élevage de visons

### Ernährung

**beigne** *m.*  
pâte frite glacée ou saupoudrée de sucre glace

**breuvage** *m.*  
boisson non alcoolisée

**boîte** *f. à lunch*  
gamelle

**breuvage** *m.*  
toute boisson non alcoolisée (lait, thé, café, soda)

**cabane f. à sucre**

petit bâtiment construit dans une érablière et où l'on fabrique le sucre et le sirop d'érable

**canner v.tr.**

mettre en boîtes de conserve (viandes, légumes)

**casse-croûte m.**

restaurant spécialisé dans la préparation de repas rapides, à consommer sur place ou à emporter, et généralement commandés au comptoir par le client

**déjeuner v.intr.**

prendre le repas du matin

**déjeuner m.**

repas du matin

**dîner v.intr.**

prendre le repas de midi

**dîner m.**

repas de midi

**épluchette f.**

action de dépouiller les épis de maïs. *Par extension*, la fête au cours de laquelle on épluche le maïs

**fève f.**

haricot

**goûter v.**

(1) *v.tr.* avoir le goût de, (2) *v.tr.ind.* plaire par le goût

**muffin m.**

petit cake rond très léger

**patate f.**

(peut-être d'après angl. *potato*) pomme de terre

**souper v.intr.**

prendre le repas du soir

**souper m.**

repas du soir

**suçon m.**

sucette

**taverne f.**

débit de boissons qui était réservé aux hommes (opposé à *brasserie*)

**tire f.**

(1) substance comestible obtenue par épaissement de la sève d'érable et ayant la consistance du miel, (2) friandise obtenue à partir d'une pâte de sucre

**tourtière f.**

(plat traditionnel) croûte garnie de viandes, de pommes de terre et d'oignons

**Kleidung, Stoffe****catalogne f.**

éttoffe généralement multicolore dont la chaîne est faite de fil et la trame de retailles de diverses couleurs

**ceinture f. fléchée**

ceinture de laine, longue et large à fond rouge et à motifs multicolores en forme de flèches, qui ne se porte plus qu'au carnaval, aux fêtes et divertissements de l'hiver

**claque f.**

protection de chaussure, en caoutchouc

**débarbouillette f.**

carré de tissu-éponge dont on se sert pour se laver

**galon m.**

ruban gradué en pieds, en pouces et en lignes

**hardes f.pl.**

vêtements

**mitaine f.**

moufle

**soulier m.**

chaussure

**tuque f.**

bonnet de laine, de forme conique, et surmonté d'un pompon

**Alte Maßeinheiten<sup>3</sup>****acre m.**

mesure agraire qui vaut 4840 verges carrées ou yards carrés

**arpent m.**

(1) mesure de longueur qui vaut 191 835 pieds, (2) mesure de superficie qui vaut 36 800 pieds carrés

**boisseau m.**

mesure de capacité pour les grains, les matières sèches, et qui contient huit gallons

**chopine f.**

mesure de capacité pour les liquides, contenant une demi-pinte (0,568 litre)

**demiard m.**

mesure de capacité pour les liquides, contenant la moitié d'une chopine ou le quart d'une pinte

**gallon m.**

mesure de capacité pour les liquides contenant 4 pintes ou 8 chopines (4,54 litres au Canada)

**grain m.**

masse équivalent à 0,002 once ou à 0,0647 gramme

**ligne f.**

mesure de longueur: huitième partie du pouce

**livre f.**

unité de poids qui se divise en 16 onces

**once f.**

mesure de poids qui vaut la seizième partie de la livre, soit 28,349 grammes

**piéd m.**

mesure de longueur (angl. *foot*) qui vaut 12 pouces (0,3048 mètre)

**piéd m. de roi**

règle pliante graduée en pieds, en pouces et en lignes, mesurant habituellement deux pieds

**pinte f.**

mesure de capacité pour les liquides qui contient un quart de gallon (1,136 litre)

**pouce m.**

mesure de longueur: douzième partie du piéd

**quintal m.**

poids de 112 livres

**verge f.**

unité de mesure utilisé au Québec et valant 3 pieds ou 36 pouces (angl. *yard*)

**Fauna und Flora****achigan m.**

perche noire

**atoca m.**

airielle canneberge

**bernache ou bernacle f.**

variété d'oie sauvage à bec court et au long cou noir, qui a une tache blanche sous la gorge

- bleuet**<sup>4</sup> *m.*  
espèce du genre airelle (myrtille)
- bleuetière** *f.*  
terrain à bleuets ou myrtilles
- brûlot** *m.*  
espèce de cousin qui brûle la peau en la touchant de son dard
- cacaoui** *m.*  
harelda du Nord
- carcajou** *m.*  
mammifère carnivore proche du blaireau
- caribou**<sup>5</sup> *m.*  
renne du Canada
- cèdre blanc**<sup>6</sup> *m.*  
connifère du Canada appelé aussi thuya d'Occident
- cédrière** *f.*  
terrain planté de cèdres blancs ou thuyas
- cenellier** *m.*  
aubépine
- chevreuil** *m.*  
cerf de Virginie
- doré** *m.*  
poisson d'eau douce, estimé en cuisine
- épinette** *f.*  
épicéa
- érable** *m.* à sucre  
érable qui fournit la sève à partir de laquelle on fabrique les divers produits de l'érable (sirop, sucre, tire, beurre d'érable)
- érablière** *f.*  
plantation d'érables à sucre
- fardoche** *f.pl.*  
broussailles
- goglu** *m.*  
variété de passereau de l'Amérique du Nord
- huard** ou **huart** *m.*  
plongeon arctique ou lumme (oiseau palmipède)
- maskinongé** *m.*  
poisson d'eau douce apparenté au brochet
- mérisier** *m.*  
bouleau à écorce foncée
- ouananiche** *f.*  
saumon d'eau douce que l'on trouve dans les lacs et rivières du Nord du Québec
- ouaouaron** *m.*  
grenouille géante de l'Amérique du Nord, qui peut atteindre huit pouces de long et dont le coassement ressemble à un meuglement
- outarde** *f.*  
bernache du Canada
- pékan** *m.*  
(1) martre du Canada (*Mustela pennanti*), dont la fourrure est très recherchée, (2) cette fourrure
- pimbina** *m.*  
fruit de l'obier ou viorne
- pruche** *f.*  
tsuga du Canada, conifère apparenté au sapin
- renardière** *f.*  
élevage de renards
- siffleux** *m.*  
marmotte
- sucrerie** *f.*  
fabrique de sucre d'érable
- suisse** *f.*  
tamias ou écureuil rayé

### 3 Auswahl einiger im NPR nicht berücksichtigter lexikalischer Einheiten

Während die obigen Wörter zumindest im *NPR* berücksichtigt sind, fehlt auch in diesem Wörterbuch eine Vielzahl von Ausdrücken, die in Kanada alltäglich und entsprechend zu meist in den neueren Lexika zum Französischen Quebecs (cf. v.a. Boulanger 1992, ferner auch Meney 1999, obwohl dessen Auffassung von der französischen Norm sehr umstritten ist) verzeichnet sind. Unter den nicht aufgenommenen lexikalischen Einheiten finden sich viele, auf die selbst in deutschsprachigen Reiseführern über Kanada hingewiesen wird, wie z. B. die auch im Frequenzwörterbuch zum Französischen Quebecs (Beauchemin/Martel/Théoret 1992) mit guter Platzierung zu findenden Verben *embarquer* und *débarquer* ‚ein-, aussteigen‘ (nicht wie in Frankreich auf Flugzeug, Zug und Schiff beschränkt) oder typisch kanadische Flüche, für die besonders die Quebecer weltweit bekannt sind, wie z. B. *cris!*, *hostie!* oder *tabernacle!*<sup>7</sup>, außerdem Wörter, die in der Verständigung zwischen Franzosen und Kanadiern immer wieder zu Missverständnissen führen, wie z. B. *chauffer*, und viele weitere Ausdrücke, deren Kenntnis bei einem Aufenthalt in Kanada unverzichtbar ist. So stellt sich die Frage, ob zumindest manche von ihnen nicht längst mit oft größerem Recht als die bisher aufgenommenen auch in französischen Wörterbüchern berücksichtigt werden sollten. In einer zum besseren Vergleich parallel zu oben unter Absatz 2 gegliederten Darstellung folgt unten eine Auswahl von solchen geläufigen Kanadismen<sup>8</sup>, die sich nicht in der aktuellen Ausgabe des *NPR* finden. Auf einen Großteil der v.a. in Kanada (als Folge des immer schon vorhandenen und durch die Globalisierung noch verstärkten Sprachkontaktes teilweise aber – ebenso wie manch andere „Kanadismen“ – inzwischen auch in Frankreich) verwendeten Anglizismen wird aus Platzgründen verzichtet, einige besonders frequente werden exemplarisch aufgeführt, so z. B. die Lehnwörter *cute*, *fun*, *lousse*, *smat*, *toune* oder die Lehnprägungen *centre d'achat*, *s'identifier*, *s'objecter à*, *prendre une marche*, *parade*, *habileté*, *tapis mur-à-mur*. Ganz verzichtet werden muss auf die große Anzahl spezifisch kanadischer Redewendungen sowie auf geläufige Ausdrücke wie *coudons* ‚dis-donc‘, *pantoute* ‚pas du tout‘ etc.<sup>9</sup>.

#### Erziehungswesen

- brigadier** *m.* **scolaire**, **brigadière** *f.* **scolaire**  
personne qui veille à la sécurité des enfants circulant dans les rues près des écoles les jours de classe
- commission** *f.* **scolaire**  
administration locale (ville, région) dont relèvent les écoles élémentaires et secondaires
- décrocheur** *m.*, **décrocheuse** *f.*  
élève qui abandonne ses études
- éducation** *f.* **permanente**  
formation continue destinée à maintenir ou à accroître les connaissances professionnelles
- gradué** *m.*, **graduée** *f.*, *adj.*  
diplômé, diplômée
- grader** *v.*  
(1) *tr.* conférer un grade universitaire à qqn, diplômer qqn, (2) *intr.* terminer ses études
- pocher** *v.tr.*  
échouer à un examen, subir un échec

**registraire** *m./f.*

personne qui, dans un établissement d'enseignement (cégep, université), est chargée de l'admission et de l'inscription des étudiants, de la tenue des dossiers et de la publication de certains documents (annuaires, etc.)

**Staat, Politik, Verwaltung, öffentliches Leben, Kultur****abri** *m. fiscal*

avantage fiscal accordé par les autorités afin d'exempter de l'impôt, en totalité ou en partie, des sommes placées dans certains secteurs de l'économie

**agenda** *m.*

ordre du jour

**agent** *m. de sécurité, agente* *f. de sécurité*

personne qui assure la sécurité, qui protège un lieu, un édifice

**aménagement** *m. linguistique*<sup>10</sup>

intervention volontaire de l'État dans le domaine de la langue (normalisation terminologique, etc.)

**autopatrouille** *m.*

(1) véhicule utilisé par la police pour effectuer les patrouilles, (2) groupe de policiers chargé de cette activité

**biculturalisme** *m.*

théorie selon laquelle le Canada est un pays composé de deux cultures, les cultures anglaise et française

**bureau** *m. chef*

siège social, siège central

**caisse** *f. populaire*

établissement financier qui fonctionne sur le modèle d'une coopérative

**centre** *m. d'emploi*

agence nationale pour l'emploi

**fiscal, fiscale** *adj.*

budgétaire

**multiculturalisme** *m.*

affirmation ou reconnaissance de l'existence de plusieurs cultures (en dehors des cultures anglaise et française) au Canada (souvent opposé à biculturalisme)

**municipalité** *f. régionale de comté, MRC*

regroupement de communes rurales ou semirurales

**préfet** *m. d'une MRC*

maire élu à la tête d'une municipalité régionale de comté, choisi parmi ses homologues de cette MRC

**réingénierie** *f.*

action de repenser les composantes d'un système (comme celui de l'éducation)

**sous-ministre** *m./f.*

(dans un ministère) titre du plus haut fonctionnaire, chef de l'administration, qui répond directement au ministre

**Der Mensch (Aussehen, Verhalten, Eigenschaften, Krankheit, Lebenslauf)****achaler** *v.tr.*

déranger, importuner, ennuyer, harceler qqn.

**age** *m. d'or*

(1) âge de la retraite, de la vieillesse, (2) ensemble des personnes ayant atteint l'âge de la retraite, de la vieillesse

**anxiété** *f.*

grand désir, désir ardent, fièvre, fiébrilité, impatience

**ballant** *m.*

équilibre

**bine** *f.*

visage

**chavirer** *v.intr.*

perdre la raison, devenir fou, dérailler

**chialer** *v.intr.*

se plaindre sans arrêt, récriminer

**chialeur** *m., chialeuse* *f., adj.*

(personne) qui se plaint sans arrêt, qui récrimine

**creton** *m.*

(1) *fam.* niais, idiot, (2) nom doux que donne une femme à son mari dans le feuilleton télévisé *La Petite Vie*, (3) terme d'affection adressé aux enfants

**croche** *m.*

personne qui n'est pas droite, qui est malhonnête

**cute** *adj.*

(1) joli, mignon, (2) charmant, sympathique, (3) beau, (4) (exclamation) formidable!, magnifique!

**dépareillé, dépareillée** *adj.*

sans pareil, incomparable, extraordinaire, hors du commun

**endormitoire** *f.*

envie ou besoin de dormir

**fibrose** *f. kystique*

mucoviscidose

**gageur** *m.*

parieur

**jongler** *v.intr./tr.ind.*

penser, réfléchir

**magané, maganée** *adj.*

fatigué, exténué, affaibli

**Marie-quatre-poches** *f.*

femme mal habillée

**menterie**<sup>11</sup> *f.*

mensonge

**s'objecter** *v.tr.ind.*

s'opposer, élever une/des objection(s), protester

**peignure** *f.*

coiffure

**personne-ressource** *f.*

expert compétent dans un domaine particulier et auquel on fait appel en qualité de conseiller pour toute question relative à ce domaine

**poisson** *m./f., adj.*

dupe, gogo, poire, pigeon, dindon

**quétaïne** *m.*

(1) caractère de ce qui est ridicule, de mauvais goût, (2) personne ridicule, personne qui cultive le mauvais goût

**respir(e)** *m.*

respiration, souffle, haleine

**ressou(r)dre** *v.intr.*

(1) arriver à l'improviste, surgir, se pointer, débarquer, (2) réapparaître soudainement

**smat** ou **smart** ou **smath** ou **smatte** *adj.*

(1) intelligent, malin, futé, (2) agréable, aimable, gentil, sympathique, serviable

**tanné, tannée** *adj.:* être tanné *v.*

en avoir assez

**Leben im Alltag (Tagesablauf, Einkauf, Geschäfte, Heim und Freizeit, Sport, Arbeit und Berufe)****à cette heure** ou **asteure** *adv.*

maintenant

**achalant, achalante** *adj.*

(en parlant de choses) qui causent du désagrément

**annonceur m., annonceuse f.**

(à la radio, à la télévision) personne qui présente les programmes, présentateur

**aréna m. ou f.**

patinoire couverte prévue pour la pratique des sports de glace (patinage, hockey, etc.)

**balayeur m., balayeuse f.**

aspirateur

**barrer v.tr.**

fermer, verrouiller (*barrer la porte*)

**bienvenue! interj.**

(en réponse à un remerciement): Je vous en prie! Il n'y a pas de quoi! Ce n'est rien! De rien!

**bretter v.**

(1) *v.intr.* perdre son temps, s'occuper à des riens, (2) *v.intr.* fouiner, fureter, (3) *v.tr.* fabriquer, comploter, concocter, (4) *v.pron.* s'occuper, s'affairer, bricoler, bidouiller

**cadran m.**

(1) horloge, pendule, (2) réveil

**camp m. d'été**

petite maison de campagne qu'on occupe en été, chalet

**casser v.tr.**

cueillir

**catin f.**

poupée

**centre m. d'achats**

centre commercial

**chambranler v.**

(1) *v.tr.* bousculer, ébranler, faire chanceler, (2) *v.intr.* chanceler, vaciller, tituber

**charger v.tr.**

faire payer, demander, prendre

**chassis m. double**

(1) les doubles fenêtres pour empêcher le froid de pénétrer à l'intérieur, (2) des lunettes

**crisse!, crist! interj.**

(juron courant) nom de Dieu!, bon Dieu!

**file f.: faire la ~ v.**

faire la queue

**gîte m. touristique**

maison d'hôte, chambre d'hôte

**hostie! ou ostie! ou estie! ou esti! interj.**

(juron) nom de Dieu!, bon Dieu!

**s'identifier v.r.**

présenter son identité

**lousse ou loose adj.**

qui n'est pas serré, déserré, qui se défait

**marche f.: prendre une ~ v.**

faire une promenade

**noirceur f.**

obscurité

**œuvrer v.intr.**

travailler

**orthopédagogue m.**

spécialiste de l'orthopédagogie

**parade f.**

défilé

**pogner v.tr.**

prendre, saisir, attraper

**quétaïne adj.**

ridicule, de mauvais goût, mièvre, kitsch

**quétaïnerie f.**

qqch. de mauvais goût, de ridicule, mièvrerie

**secousse f.**

un certain temps

**souventefois ou souventes fois adv.**

maintes fois, bien des fois

**tabernacle! interj.**

(juron) exclamation de colère, d'impatience, de mépris

**tapis m.: ~ mur-à-mur**

tapis collé sur toute la surface de la pièce, moquette

**tonne ou tune f.**

air de musique, mélodie

**tralée ou trâlée ou trolée ou trôlée f.**

un grand nombre, une bande de

**venir v.intr.**

devenir

## Verkehrs- und Transportwesen

**arrêt m.**

panneau routier indiquant un arrêt obligatoire

**chauffer v.tr.**

conduire un véhicule

**croche m.**

détour, tournant (chemin, cours d'eau), virage

**débarquer v.intr.**

descendre d'un moyen de transport (débarquer d'une auto, d'un autobus, d'un char, d'un taxi, d'un ascenseur, du métro)

**embarquer v.intr.**

monter dans un moyen de transport

**longue-distance adj.**

interurbain, national, international

**pont m. de glace**

chemin de glace formé dans un cours d'eau, l'hiver, et utilisé pour passer en voiture d'une rive à l'autre

**skidoo m.**

petit véhicule à une ou deux places avec des skis à l'avant, sur chenilles

## Klimatische Phänomene

**bordée f. de neige**

grosse chute de neige

**cru, crue adj.**

(air, temps) froid et humide

**doux temps m.**

radoucissement du temps après une période froide

**nordicité f.**

(1) caractère spécifique des habitants ou des lieux des zones nordiques de l'hémisphère boréal, (2) perception des réalités (personnes, choses) nordiques

**ressou(r)dre v.intr.**

(en parlant d'eau): sourdre, sortir de terre, surgir, jaillir, rejillir

## Haus-, Land- und Forstwirtschaft

**bombe f.**

bouilloire (dans l'Est du Québec)

**canard m.**

bouilloire (dans l'Ouest du Québec)

**champlure f.**

robinet

**chaufferette f.**

(1) radiateur, (2) dispositif de chauffage des voitures



**couverte** *f.*  
couverture  
**dinette** *f.*  
coin-repas

### Ernährung

**abreuvoir** *m.*  
appareil qui permet aux gens de boire de l'eau, de se désaltérer  
**acériculture** *f.*  
culture de l'éérable en vue de la production de sirop et de sucre à partir de l'évaporation de la sève de cet arbre  
**bean** ou **bine** ou **binne** *f.*  
(1) haricot blanc, (2) confiserie composée d'une petite boule de gelée très ferme recouverte de sucre coloré et qui ressemble à un gros haricot  
**binerie** ou **binnerie** *f.*  
restaurant généralement minable, où on sert des repas aux travailleurs  
**biscuit** *m.* **soda**  
biscuit très sec et généralement salé, qui accompagne la soupe et les hors-d'œuvres  
**cafétéria** *f.*  
(dans un établissement scolaire, public, dans une entreprise, etc.) restaurant de libre-service  
**cipaille** ou **cipâte** ou **sea-pie** ou **sipaille** ou **six-pâtes** *m.*  
(1) pâté profond préparé avec des pommes de terre recouvertes de pâte et plusieurs sortes de viandes (lièvre, perdrix, etc.) découpées en morceaux, accompagnées de lard salé et baignant dans une sauce, (2) dessert régional fait à base de pâte et de fruits  
**cretons** *m.pl.*  
charcuterie en pâté faite de porc ou de veau haché, cuit et assaisonné  
**dîner-causerie** *m.*  
un dîner au cours duquel un invité donne une courte conférence  
**glace** *f.*  
glaçon  
**gourgane** *f.*  
sorte de gros haricot  
**grand-père** *m.*  
petite boule de pâte cuite dans un liquide (bouillon, sirop) en ébullition  
**pâté** *m.* **chinois**  
plat traditionnel fait de bœuf haché, de pommes de terre en purée et de graines de maïs  
**tarte** *f.* **au sucre**  
tarte faite avec du sucre roux ou du sucre d'érable  
**tête** *f.* **fromagée**  
plat traditionnel composé d'une tête de porc, d'oignons et d'épices  
**trempe** *f.*  
préparation dans laquelle on trempe des légumes crus (servis à l'occasion d'une réception)

### Kleidung, Stoffe

**at(t)riquer** *v.tr.* / **s'at(t)riquer** *v.r.*  
accoutrer / s'accoutrer  
**bougrine** *f.*  
canadienne  
**brassière** *f.*  
soutien-gorge

**cuillère** *f.*: ~ à **chaussure**  
chausse-pied  
**capot** *m.*  
manteau d'hiver, capote, paletot  
**crémone** *f.*  
cache-nez  
**froc** *m.*  
vareuse, veste imperméable à capuchon  
**palette** *f.*  
visière de casquette

### Fauna, Flora

**ail** *m.* **de bois**  
ail qui pousse en forêt à l'état sauvage  
**bec-scie** *m.*  
harle  
**chat** *m.* **sauvage**  
raton laveur  
**herbe** *f.* **à (la) puce**  
plante vénéneuse vivace, dont le contact peut provoquer une inflammation de la peau  
**rouge-gorge** *m.*  
merle d'Amérique, dont la poitrine est rouge  
**sapinage** *m.*  
(1) *collectif.* branches de conifères, spécialement du sapin,  
(2) *au plur.* pousses de conifères, jeunes conifères

## 4 Interpretation und Ausblick

Zahlreiche weitere Beispiele ließen sich finden, die mit oft nicht weniger Berechtigung als die berücksichtigten Wörter in der Kanadismenauswahl des *NPR* aufgeführt werden könnten. Aber schon die wenigen oben genannten Beispiele zeigen, dass gerade dem Alltag zuzuordnende semantische Bereiche unterrepräsentiert sind. Wie lässt sich dies nun erklären und interpretieren?

Zweifelsohne ist die Lexikografie zur Geschichte und Gegenwart des Französischen in Kanada im Vergleich zu anderen frankofonen Ländern besonders weit fortgeschritten. Diese Tatsache erleichtert es der französischen Lexikografie zwar, kanadische Varianten aufzunehmen, die Gründe für die Auswahl einiger im *NPR* berücksichtigten Kanadismen und vor allem das Weglassen anderer sind jedoch trotz des einleitend zitierten Vorwortes zum *PR* von 1985 nur selten nachvollziehbar. Warum sind die semantischen Bereiche Fauna und Flora (zweiunddreißig Einträge) und alte Maßeinheiten (sechzehn Einträge) beispielsweise so detailliert dargestellt, während Alltagswörter wie *aréna* oder *magané* fehlen? Nur weil das OLF Wörter wie *achigan*, *bernache* oder *ouaouaron* früher einmal als „Kanadismen guter Legierung“ ausgezeichnet hat? Oder sind insbesondere viele den Menschen und seinen Alltag betreffende Wörter nur deswegen nicht vorgeschlagen worden, weil sie von den befragten Quebecern auf dem Hintergrund des erst heute allmählich überwundenen sprachlichen Minderwertigkeitskomplexes in der traditionellen Sorge um Sprachqualität damals (noch) nicht als wertneutral eingestuft wurden? Heute würde eine notwendige erneute Auswahl von Kanadismen sicherlich zu anderen Ergebnissen führen.

Im Vorwort des *NPR* (2003) wird die getroffene Auswahl wie folgt abgesichert: „Ces données ne prétendent pas remplacer les descriptions spécifiques et plus exhaustives des belgicisms, helvétismes, québécoisismes, africanismes, antillanisms, etc., et encore moins se substituer à des dictionnai-

res du français décrivant l'usage et la norme de cette langue dans une communauté sociale (le Robert vient d'en faire la tentative très sérieuse au Québec, par le *Dictionnaire québécois d'aujourd'hui*)" (XIV). So steht die französische Lexikografie insgesamt vor der entscheidenden Frage, ob sie Wörterbücher produzieren will, die überall in der Frankophonie akzeptabel sind oder sich nur an das an Paris orientierte Publikum richten und lediglich aus politischer Korrektheit zaghafte eine Auswahl von Wörtern aus einigen wiederum ausgewählten nationalen Varietäten enthalten sollen.

Momentan sieht es so aus, als ob sich die neuere Tendenz der französischen Sprachpolitik hinsichtlich der Regionalsprachen in der Lexikografie widerspiegelte. Oberflächlich betrachtet zeugen sowohl die Sprachgesetzgebung als auch die lexikografische Praxis von dem Bemühen, regionale Eigenarten zumindest zu respektieren, oft sogar zu fördern, tatsächlich aber sind die getroffenen Maßnahmen häufig so unkoordiniert und wenig effektiv, dass dahinter eine der offiziellen Toleranz entgegengesetzte Absicht vermutet werden könnte.

Sicherlich erscheint eine Berücksichtigung vieler Varietäten des Französischen außerhalb Frankreichs nicht nur aufgrund der Masse des Vokabulars, die bestenfalls in einer elektronischen Ausgabe unterzubringen wäre<sup>12</sup>, sondern vor allem durch fehlende Daten (beispielsweise zu den Varietäten des Französischen in afrikanischen Ländern) als kaum zu bewältigende Aufgabe.

Wird Paris folglich anderen frankophonen Ländern die Redaktion eigener differenzieller Lexika überlassen und von Frankophonen außerhalb Frankreichs zwei Wörterbücher für ihr Französisch verlangen, wie z. B. vom Leser in der Romandie, für den mit Thibault (1997) bereits ein differenzielles Wörterbuch vorliegt<sup>13</sup>? Wäre dann nicht ein globales Wörterbuch vorzuziehen, wie das oben, im zitierten Vorwort des *NPR* (2003) erwähnte, in Zusammenarbeit mit Le Robert verfasste *Dictionnaire québécois d'aujourd'hui* (Boulanger 1992)? Dieses enthält jedoch weniger als 10 % Quebeezismen und spart v. a. in der (in Paris redigierten) 2. Auflage von 1993 nicht mit unzutreffenden soziolinguistischen abwertenden Markierungskennzeichnungen. Ein Musterbeispiel globaler Lexikografie auf der Grundlage einer umfassenden digitalen Datenbank verspricht hingegen das in Sherbrooke entstehende *Dictionnaire du français standard en usage au Québec* zu werden, in dem (neben gekennzeichneten Quebecer Besonderheiten) auch ausschließlich hexagonales Französisch als markiert aufgenommen ist, soweit es in den zugrunde gelegten Quebecer Korpora vorkommt<sup>14</sup>. In diesem Wörterbuch wird schließlich auch der Versuch einer objektiven soziolinguistischen Bewertung der einzelnen Wörter unternommen. Gibt Paris angesichts solcher Projekte seine Hegemonialstellung im Hinblick auf die französische Lexikografie auf? Oder wird es noch tatsächliche, ernst gemeinte Bemühungen starten, den Alltagswortschatz der wichtigsten französischsprachigen Länder aufzunehmen oder eine für beide Seiten fruchtbare partnerschaftliche Kooperation in der Lexikografie suchen?

## Bibliografie

- BDLP: Base de données lexicographiques panfrancophones*. Québec: Université de Laval (<http://www.tlfq.ulaval.ca/bdlp>).
- Beauchemin, Normand / Martel, Pierre / Théoret, Michel (1992): *Dictionnaire de fréquence des mots du français parlé au Québec: fréquence, dispersion, usage, écart réduit*. New York: Peter Lang.
- Bélanger, Mario (1997): *Petit guide du parler québécois*. Montréal: Stanke.

- Bélisle, Louis-Alexandre (1979): *Dictionnaire nord-américain de la langue française*. Montréal: Beauchemin.
- Béliveau, Marcel / Granger, Sylvie (2000): *Savoureuses expressions québécoises*. Monaco: Éd. du Rocher.
- Boulanger, Jean-Claude (1992/1993): *Dictionnaire québécois d'aujourd'hui*. Saint-Laurent: Dicorobert.
- Cajole-Laganière, Hélène / Martel, Pierre (2003): *Le Dictionnaire général et normatif du français standard en usage au Québec*. Sherbrooke: Université de Sherbrooke.
- Desruisseaux, Pierre (1990): *Dictionnaire des expressions québécoises*. Montréal: Bibliothèque Québécoise.
- Dugas, André / Soucy, Bernard (1991): *Le dictionnaire pratique des expressions québécoises*. Montréal: Logiques.
- Meney, Lionel (1999): *Dictionnaire québécois français*. Montréal: Guérin.
- NPR: Le Nouveau Petit Robert* (2003): Nouvelle Édition du *Petit Robert*. Texte remanié et amplifié sous la direction de J. Rey-Debove et A. Rey. Paris: Le Robert.
- OLF: Office de la Langue Française (1969/1973/1977): *Canadianismes de bon aloi*. Québec: Gouvernement du Québec. Ministère de l'Éducation.
- Poirier, Claude (1980): „Le lexique du québécois: son évolution, ses composantes.“ *Stanford French Review* 4, 43–80.
- PR: Le Petit Robert. Dictionnaire de la langue française* (1985): Rédaction dirigée par A. Rey et J. Rey-Debove. Paris: Le Robert.
- Proteau, Lorenzo (1994): *La parlure québécoise*. Boucherville: Éd. des Amitiés Franco-Québécoises.
- Rézeau, Pierre (2001): *Dictionnaire des régionalismes de France*. Bruxelles: De Boeck.
- Thibault, André (1997/2004): *Dictionnaire suisse romand. Particularités lexicales du français contemporain*. Carouges-Genèves Zoé.

## Anmerkungen

- <sup>1</sup> In der aktuellen Ausgabe des *NPR* von 2003 werden die folgenden Markierungen verwendet: *au Canada, canadisme, mot canadien, Québec, au Québec, en Ontario*.
- <sup>2</sup> Im Gegensatz zu Frankreich, wo im guten Sprachgebrauch zwischen dem Wochenende im Verlauf (*week-end*) und dem Wochenende als punktuell Ereignis (*fin de semaine*) unterschieden wird, ist diese Differenzierung in Kanada nicht geläufig, was sich vor dem Hintergrund der Ablehnung vieler in Frankreich verbreiteter Anglizismen in Quebec erklärt.
- <sup>3</sup> In Frankreich sind diese Maßeinheiten seit der Französischen Revolution durch das Dezimalsystem ersetzt. Kanada stellte erst 1975 auf das metrische System um.
- <sup>4</sup> Im Standardfranzösischen bezeichnet der Ausdruck die Kornblume; für die Blau- oder Heidelbeere ist er in Frankreich nur noch dialektal gebräuchlich.
- <sup>5</sup> Aus dem Algonquin „qui creuse avec une pelle“, parce qu'il creuse la neige pour trouver sa nourriture“.
- <sup>6</sup> Die Bezeichnung ist irreführend, da die Thuja der Gattung der Zypressengewächse angehört und nicht wie die Zeder derjenigen der Kieferngewächse.
- <sup>7</sup> In Mexiko werden die Quebecer aufgrund ihrer zahlreichen Flüche auch *los tabernáculos* genannt.
- <sup>8</sup> Die Kenntnis der Diskussion um Ausdrücke wie *Kanadismus* und das Bewusstsein ihrer Problematisierung wird hier vorausgesetzt.
- <sup>9</sup> Cf. hierzu (neben Boulanger 1992 und Meney 1999) u. a. auch manche Einträge aus Bélanger (1997), Béliveau / Granger (2000), Desruisseaux (1990), Dugas / Soucy (1991) und Proteau (1994).
- <sup>10</sup> In Anlehnung an *aménagement du territoire* 1972 von Jean-Claude Corbeil eingeführter Terminus zur Wiedergabe des englischen *language planning*.
- <sup>11</sup> *Menterie* ist im *NPR* enthalten, hier jedoch (ebenso wie das in der folgenden Sachgruppe „Leben im Alltag“ erscheinende *barrer*) als veraltet oder regional gekennzeichnet. Gerade auch im Hinblick auf die Überwindung des lange Zeit gepflegten sprachlichen Minderwertigkeitskomplexes der frankophonen Bevölkerung Kanadas lassen solche auf Kanada unzutreffenden Angaben die Redaktion eines Wörterbuchs, dessen Gegenstand die dortige Standardsprache ist, dringend notwendig erscheinen.
- <sup>12</sup> Ein Projekt, das den Versuch in diese Richtung unternimmt, ist die *Base de données lexicographiques panfrancophone (BDLP)*, in der bereits erste Wörter aus Belgien (33 Wörter), Burundi (279 Wörter), Louisiana (194 Wörter), Marokko (856 Wörter), Quebec (2815 Wörter) und Réunion (662 Wörter) sowie aus der Akadie (525 Wörter) und der Schweiz (2479 Wörter) nachgeschlagen werden können.
- <sup>13</sup> Dieses Werk ist inhaltlich in die *BDLP* integriert und kann somit auch im Internet konsultiert werden (<http://www.tlfq.ulaval.ca/bdlp/suisse.asp>).
- <sup>14</sup> Siehe hierzu die Informationsbroschüre von Cajole-Laganière / Martel (2003) sowie die Internetseiten der „Groupe de recherche FRANQUS“ (le français au Québec: usage standard): <http://franqus.usherbrooke.ca/description.html>.